

DIXIT



COMMUNICATIE MET
ANDERSTALIGEN

A circular logo with a white border and a dark blue interior. The text 'R · A · D · A · R' is arranged in a grid pattern within the circle, with each letter and dot in white.

R · A
· D ·
A · R



INHOUDSTAFEL

0	<u>Dixit?</u>
1	<u>Algemene info</u>
2	<u>Mondelinge communicatie</u>
5	<u>Schriftelijke communicatie</u>
8	<u>Websites en interessante linken</u>
9	<u>Vormingen</u>
10	<u>Sociaal <u>tolken</u></u>

DIXIT?

Wanneer je als hulp of dienstverlener in communicatie wil gaan met anderstaligen, kan je aan de hand van het "Beslismodel: hoe communiceren met mijn anderstalige cliënt" (Agentschap Integratie & Inburgering, 2017) bepalen hoe je dit aanpakt. Het is aangewezen om zo veel mogelijk beroep te doen op een telefoon- of sociaaltolk.

Om je cliënt of patiënt in te lichten over het gebruik van tolken, kan je de folder "Spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener" van het Oost-Vlaams Netwerk Cultuursensitieve zorg gebruiken.

Laat kinderen liever niet tolken. De folder "je kind als tolk" kan inzichten meegeven voor ouders en context.

Gezien beroep doen op een tolk in realiteit niet altijd haalbaar is en er ook communicatie nodig is voor en na het inzetten van de tolk, bundelt DIXIT een aantal bestaande alternatieven of tools die kunnen inspireren of op weg helpen in mondelinge en schriftelijke communicatie met anderstaligen.

DIXIT is een digitale tool waarin je kan doorklikken naar verschillende bronnen. Opmerkingen, aanvullingen of feedback kan doorgegeven worden via crosslink@radar.be. DIXIT wordt regelmatig geüpdatet. De meest recente versie is steeds te downloaden via www.radar.be



ALGEMENE INFO

- Contact: Een woordenboekje voor aan het onthaal in het Nederlands, Frans en Engels.
- Factsheets: Wil je meer weten over het Arabisch, het Dari, het Farsi of het Koerdisch? Bekijk deze Engelstalige factsheets.
- Communicatiewaaier (In het najaar van 2021 zal dit ook omgezet worden in een website)
- Tips voor een veilige sfeer
- Communicatiegids



MONDELINGE COMMUNICATIE

TIPS VOOR HET MONDELING TAALGEBRUIK

- Videofragment met tips
- Poster met 10 tips
- Wanneer kan ik Nederlands spreken?
- Welke hulpmiddelen kan ik inzetten bij mondelinge communicatie?



Communiceren met anderstaligen

10 tips

- 1 Spreek duidelijk en langzaam, maar blijf spontaan.
- 2 Wees voorzichtig met formele taal, afkortingen, dialect.
- 3 Vermijd figuurlijk taalgebruik zoals spreekwoorden.
- 4 Beperk je tot de essentie, maar blijf wel in correcte zinnen spreken.
- 5 Gebruik korte actieve zinnen met eenvoudige en transparante woorden.
- 6 Moedig aan om Nederlands te spreken. Elk gesprek is een oefenkans, schakel dus niet te snel over naar een andere taal.
- 7 Corrigeer taalfouten op een positieve manier.
- 8 Ondersteun je uitleg met foto's, gebaren, pictogrammen...
- 9 Herhaal en herformuleer.
- 10 Controleer of de anderstalige je begrepen heeft.

AGENTSCHAP INTEGRATIE & INBURGERING

Vol: Leren Verstaan, Toetsen & Toetsen, Communicatie Praktijk, Informatie MFC, 2012, 1000 Eindhoven | Informatie Praktijk.com

MONDELINGE COMMUNICATIE

BOODSCHAPPEN ONDERSTEUNEN MET PICTOGRAMMEN/ VISUELE ONDERSTEUNING

- [Hoe ondersteun ik mijn boodschappen met beelden en pictogrammen?](#)

EENVOUDIGE PICTOGRAMMEN:

- [The Noun Project](#)
- [Sclera](#)
- [Pictogrammenwoordenboek Klasse](#) (onderwijs)
- [Pictogrammendatabank De Rand](#)
- [Pictogrammen boekje](#)

MONDELINGE COMMUNICATIE

HULPMIDDELEN BIJ HET SPREKEN OVER EMOTIES

- **Gevoelskaartjes in verschillende talen** van Ria Goedhart, Seminarium voor Orthopedagogiek, Hogeschool Utrecht. Meer info: ria.goedhart@hu.nl

- **BeBo tool**

Via de tool kan je op een visuele manier volgende zaken verkennen:

- Hoe gaat het met de jongere en zijn gezin?
- Welke plaatsen en personen spelen een belangrijke rol?
- Welke emoties spelen er?
- Wat is er aan de hand?

Heeft je team of heb jij interesse in de BeBo tool?

Mail naar crosslink@radar.be om deze **gratis** aan te vragen.



SCHRIFTELIJKE COMMUNICATIE

TIPS VOOR DE SCHRIFTELIJK TAALGEBRUIK

- [Poster met 10 tips](#)
- [Welke hulpmiddelen kan ik inzetten bij schriftelijke communicatie?](#)



Communiceren met anderstaligen

10 tips voor schriftelijke taal

- 1 Bepaal vooraf wat en voor wie je wilt schrijven.
- 2 Spreek je lezer rechtstreeks aan.
- 3 Kies voor een duidelijke, logische structuur en begin met het belangrijkste.
- 4 Gebruik korte, actieve zinnen.
- 5 Kies voor korte en eenvoudige woorden.
- 6 Vermijd vaktaal, figuurlijk taalgebruik en afkortingen.
- 7 Gebruik consequent hetzelfde woord voor één begrip.
- 8 Verduidelijk je tekst met illustraties (foto's, pictogrammen, tekeningen).
- 9 Voorzie voldoende ruimte tussen de alinea's.
- 10 Gebruik **vet** om tekst te benadrukken en vermijd *cursief*.

AGENTSCHAP INTEGRATIE & INBURGERING

© 2019 Gemeente Rotterdam, Gemeentelijk Bureau voor de Samenleving en Diversiteit

SCHRIFTELIJKE COMMUNICATIE

TEKSTEN VERTALEN

Officiële vertaaldiensten

Indien je als organisatie in Oost-Vlaanderen een overeenkomst hebt afgesloten met een officiële vertaaldienst, kan je er voor een kleine vergoeding beroep op doen om informatieve teksten te laten vertalen.

- regio Gent: [In-Gent](#)
- regio Oost-Vlaanderen zonder Gent: [Agentschap Integratie en Inburgering](#)

Virtueel vertaalbureau KULeuven

Het bureau bestaat uit een groep vertaalstudenten (masteropleiding vertalen. Zij bieden gratis vertaaldiensten aan voor non-profit organisaties (vzw's, vrijwilligersorganisaties...). Hun "freelancers" kunnen vertalen van en naar deze talen: Nederlands, Engels, Frans, Duits, Spaans, Italiaans en Pools.

Ze rekenen ongeveer drie weken om een kwaliteitsvolle vertaling af te krijgen en een goede revisie te kunnen uitvoeren. Grote documenten kunnen ze niet aannemen omdat ze een beperkt aantal studenten hebben.

Contactgegevens: florence.dhaeyer@student.kuleuven.be,
margot.kaerts@student.kuleuven.be

SCHRIFTELIJKE COMMUNICATIE

TEKSTEN HERSCHRIJVEN

Wablieftekstadvies

Wablieftekstadvies begeleidt overheden en non-profitorganisaties om duidelijke teksten te schrijven. Kostprijs: €65/ 250 woorden.

Wachttijd: 5 à 7 werkdagen (afhankelijk van lengte van de tekst).

Aanvragen via tekstadvies@wablief.be, alle info www.duidelijketaal.be



WEBSITES EN INTERESSANTE LINKEN

Volgende websites zijn een bron aan informatie, materiaal, tools, artikels, ... inzake communicatie met anderstaligen én breder. Indien je in deze Dixit niet vindt wat je zoekt of op zoek bent naar inspiratie, neem er dan zeker eens een kijkje!

- Het Agentschap Integratie en Inburgering zet zich in voor een samenleving waarin iedereen, ongeacht herkomst of achtergrond, gelijke kansen krijgt. Ze bieden een kwaliteitsvol aanbod op maat en vertrekend vanuit de praktijk rond de thema's integratie, inburgering, Nederlands leren, sociaal tolken en juridische dienstverlening www.integratie-inburgering.be
- In-Gent helpt anderstalige nieuwkomers en organisaties op weg in Gent. Met al jouw vragen over inburgering, Nederlands leren of vrije tijd kan je bij ons terecht. Ook diensten en organisaties kunnen op ons rekenen in het omgaan met etnisch-culturele diversiteit, het voeren van een taalbeleid en het voorzien van tolken en vertalingen. www.in-gent.be
- [Trefpunt Odi](http://www.trefpuntodi.be): de website waar culturele diversiteit en hulpverlening elkaar ontmoeten. Je vindt er thema-gebonden informatie, een digitale toolbox, sprekers en een overzicht van aankomende vormingen. www.trefpuntodi.be
- MATCHeN ondersteunt hulpverleners in hun communicatie met anderstaligen. Het omvat onder andere een kennisplatform met meertalige informatie over gezondheidsthema's. www.matchen.org/ + [Digitaal wijzer communiceren met anderstaligen in de zorg](#)

VORMINGEN

Ben je op zoek naar een vorming rond communicatie met anderstaligen, het inzetten van tolken of rond een ander aspect binnen het thema diversiteit? Of wil je duurzamer aan de slag en zelf meer leren over hoe je duidelijker kan communiceren? Dan kan je terecht bij het Agentschap Integratie en Inburgering of In-Gent.

Vind je binnen het reguliere aanbod niet wat je nodig hebt, dan kan je de vraag ook stellen aan RADAR Crosslink. Als competentieknooppunt gaat Crosslink op zoek naar sprekers, vormingen, intervisoren, ... op maat van een team of organisatie. Stel je vraag via crosslink@radar.be of 09 397 09 48.



SOCIAAL TOLKEN

Om je cliënt of patiënt in te lichten over het gebruik van tolken, gebruik de folder "Spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener" van het Oost-Vlaams Netwerk Cultuursensitieve zorg.

Laat kinderen liever niet tolken. De folder "je kind als tolk" kan inzichten meegeven voor ouders en context.

Officiële tolkdiensten

Indien je als organisatie in Oost-Vlaanderen een overeenkomst hebt afgesloten met een officiële tolkdienst, kan je voor een vergoeding een sociaal tolk (ter plaatse, via telefoon of video) aanvragen via volgende websites:

- regio Gent: In-Gent
- regio Oost-Vlaanderen zonder Gent: Agentschap Integratie en Inburgering
- Vlaanderen en Brussel: het vertaalbureau van Brussel Onthaal

Global Talk

Dit is een Nederlandse organisatie die internationaal werkt met 1500 tolken en cultuurspecialisten. In België kunnen de tolken van Global Talk tegen een vergoeding ingeschakeld worden via de telefoon of videobellen.

Meer info:

<https://www.globaltalk.nl/>

RADAR

Medewerkers verbonden aan het Netwerk RADAR (Crisis, Care, Connect, Ondersteuningsteam) kunnen contact opnemen met Marianne of Josephine (Crosslink) om de interne afspraken binnen RADAR te raadplegen.

Stuur een mailtje naar crosslink@radar.be.

BRONNENLIJST

Agentschap Integratie en Inburgering. (2017). Communicatiewaaier. Geraadpleegd van <https://www.integratie-inburgering.be/nl/communicatiewaaier>

Agentschap Integratie en Inburgering. (2021). Tips om te communiceren in het Nederlands met anderstaligen. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://integratie-inburgering.be/10tips>

Agentschap Integratie en Inburgering. (z.d.). Sociaal tolken en vertalen. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://www.integratie-inburgering.be/nl/sociaal-tolken-en-vertalen>

De Rand. (2021). Pictogrammendatabank [Dataset]. Geraadpleegd van <https://www.pictogrammendatabank.be/>

De Rand. (z.d.). Pictogrammenboekjes. Geraadpleegd van <https://www.derand.be/nl/taalpromotie/pictogrammenboekjes>

Diversiteitspraktijk. (2021). Hoe ondersteun ik mijn boodschap met beelden en pictogrammen? Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://diversiteitspraktijk.be/artikels/hoe-ondersteun-ik-mijn-boodschap-met-beelden-en-pictogrammen>

Goedhart, R. (2020). SEL-Werkbladen-voor-thuis-Nederlands-Arabisch-Chinees-Engels-Farsi-Pools-Portugees-Spaans-Tigrinya-Turks. Geraadpleegd van <https://www.lowan.nl/wp-content/uploads/2020/04/SEL-Werkbladen-voor-thuis-Nederlands-Arabisch-Chinees-Engels-Farsi-Pools-Portugees-Spaans-Tigrinya-Turks.pdf>

Huis van het Nederlands. (2017). Woordenboekje FR/NL/EN voor het onthaal. Geraadpleegd van https://www.huisnederlandsbrussel.be/assets/images/Publicaties/PDFs/Huis_Nederlands_Brussel_Contact_FRNLEN.pdf

Huis van het Nederlands. (z.d.). Communicatiegids. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://www.communicatiegids.be/>

In-Gent. (z.d.). Informatieve vertalingen. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://www.in-gent.be/voor-jouw-organisatie/sociaal-tolken-vertalen/informatieve-vertalingen>

Klare Taal Rendeert. (2021). Spreken - Klare taal. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van http://www.klaretaalrendeert.be/in_contact_met_klanten/spreken

Klasse. (2016). Pictogrammenwoordenboek. Klasse. Geraadpleegd van <https://cdn.klasse.be>

Sclera. (2021). Sclera picto's. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://www.sclera.be/nl/vzw/home>

The Noun Project. (2021). Noun Project: Free Icons & Stock Photos for Everything. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://thenounproject.com/>

Translators without Borders. (2017, 23 november). Arabic Factsheet. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://translatorswithoutborders.org/arabic-factsheet/>

Wablieft. (z.d.). Het centrum voor duidelijke taal | Wablieft. Geraadpleegd op 16 augustus 2021, van <https://www.wablieft.be/nl>